

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant joie me sui tout esmeus > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 84 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96.jpeg



Image not found

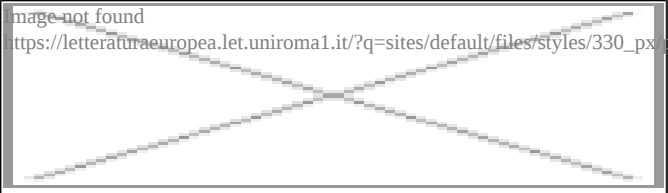
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_97.jpeg



- letto 47 volte

Edizione diplomatica

[c. 33va]

 image not found https://letteratura.europea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_96.jpg&itok=3h1pMXS	De grant ioie me sui
---	------------------------------------

[c. 33vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281%29.jpg&i

touz esmeuz (et) mon uoloir q(ui)

mon fin cuer esclaire des que

ma dame ma mande]son[**[1]** sa

luz ie ne me puis ne doi de

chanter taire. de ce present

doi ie estre si liez con de celi

qui a bien le saichiez fine be

aute cortoisie (et) uaillance por

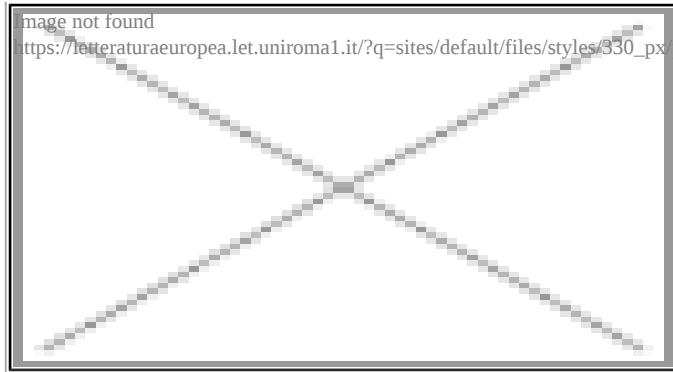
ce i ai mis toute mesperan

Dame por deu ne soe

deceuz de uos amer car

ce.

ne men puis retraire



de touz amis sui li plus esle

uz. mais ne uos os decou(ri)r

mon afaire. tant uos redot

forment a corrocier (con)ques

uers uos no sai puis e(n)uoier

que se de uos eusse une ate(n)

[c. 34ra]

dance mauuais respons morz

fusse sanz dotance. **Onques**
ne soi deceuoir ne trichier ne
ia por rien aprendre nou uou
droie. enu(er)s celi qui ne puet a
uancier. faire (et) desfaire (et) doner
bien (et) ioie. tout cest en li (et) en
sa uolente. dex sel sauoit mo(n)
cuer (et) mon pensey. ie sai de uoir
q(ue) iauroie conquise douce da
me ce que mes cuers plus p(ri)se.

Nuns qui ai(n)me ne se doit
esmaier. se fine amors le des
toint (et) maistroie. car qui a
tent si precious loier. il nest
pas droiz que damer se recroi
e. car qui plus sert. plus en doit
auoir gre (et) ie me fi tant en sa
g(ra)nt beaute qui des autres se
dessoiure (et) deuise que il me
plait a estre en son seruise.

Des eux dou cuer dame ne
puis ueoir. car trop su(n)t loingz
li mien huil de ma chiere qui
tant mo(n)t fait por uos pa(n)see
auoir des celui ior que ie uos
ui premiere de uos ueoir ai
uolunte plus g(ra)nt p(ar) ma cha(n)
con uos e(n)uoi (un) present mon
cuer et moi (et) toute ma pa(n)see.
receuez le dame sil uos agreee.

Dame de uos sont tuit mi pa(n)se
ment. (et) auos sui remes a mo(n)
uiuant. por deu uos p(ri) se mes
fins cuers i **[2]** bee ma uole(n)tez

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_97%20%281%29.jpg&i	ne soit trop (com)paree.
--	--------------------------

[1] *son* sembra espunto, sebbene i punti di espunzione non siano marcati e ben definiti (potrebbe averli apposti qualcuno in seguito, ad esempio un possessore?); all'espunzione della lezione pare corrispondere la rasatura della nota sovrastante. Il verso risulta problematico sul piano metrico nell'intera tradizione poiché presuppone una rara cesura epica (cfr. Collazione, nota al v. 7): l'integrazione di *son* consentirebbe, in caso di cesura epica, di sanare l'ipometria del verso e potrebbe dunque anche trattarsi della lezione originaria.

[2] Tra *i* e *bee* vi è un foro nella pergamena preesistente alla copia del testo: il copista infatti lo evita accuratamente, proseguendo la trascrizione oltre il foro.

- letto 71 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant ioie me sui touz esmeuz (et) mon uoloir q(ui) mon fin cuer esclaire des que ma dame ma mande [son] sa luz ie ne me puis ne doi de chanter taire. de ce present doi ie estre si liez con de celi qui a bien le saichiez fine be aute cortoisie (et) uaillance por ce i ai mis toute mesperan ce.	De grant joie me sui touz esmeüz et mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m?a mandé saluz, je ne me puis ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez con de celi qui a, bien le saichiez, fine beauté, cortoisie et vaillance; por ce i ai mis toute m?esperance.
	II
Dame por deu ne soe deceuz de uos amer car ne men puis retraire de touz amis sui li plus esle uz. mais ne uos os decou(ri)r mon afaire. tant uos redot forment a corrocier (con)ques uers uos no sai puis e(n)uoier que se de uos eusse une ate(n) dance mauuais respons morz fusse sanz dotance.	Dame, por Deu ne soe deceüz de vos amer, car ne m?en puis retraire. De touz amis sui li plus esleüz, mais ne vos os decovrir mon afaire. Tant vos redot forment a corrocier c?onques vers vos n?osai puis envoyer, que se de vos eüsse une atendance mauvais respons, morz fusse sanz dotance.
	III

Onques ne soi deceuoir ne trichier ne ia por rien aprendre non uou droie. enu(er)s celi qui ne puet a uancier. faire (et) desfaire (et) doner bien (et) ioie. tout cest en li (et) en sa uolente. dex sel sauoit mo(n) cuer (et) mon pensey. ie sai de uoir q(ue) iauroie conquise douce da me ce que mes cuers plus p(ri)se.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne ja por rien aprendre nou voudroie, envers celi qui puet avancier. Faire et desfaire et doner bien et joie, tout c'est en li et en sa volenté. Dex! S'el savoit mon cuer et mon pensey, je sai de voir que j'avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prise.
	IV
Nuns qui ai(n)me ne se doit esmaier. se fine amors le des troint (et) maistroie. car qui a tent si precious loier. il nest pas droiz que damer se recroi e. car qui plus sert. plus en doit auoir gre (et) ie me fi tant en sa g(ra)nt beaute qui des autres se dessoiure (et) deuse que il me plait a estre en son seruise.	Nuns qui ainme ne se doit esmaier, se fine amors le destroint et maistroie, car qui atent si precïous loier, il n'est pas droiz que d'amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant beauté, qui des autres se dessoivre et devise, que il me plait a estre en son servise.
	V
Des eux dou cuer dame ne puis ueoir. car trop su(n)t loingz li mien huil de ma chiere qui tant mo(n)t fait por uos pa(n)see auoir des celui ior que ie uos ui premiere de uos ueoir ai uolunte plus g(ra)nt p(ar) ma cha(n) con uos e(n)uoi (un) present mon cuer et moi (et) toute ma pa(n)see. receuez le dame sil uos agree.	Des eux dou cuer, dame, ne puis veoir, car trop sunt loingz li mien huil de ma chiere, qui tant m'ont fait por vos pansee avoir. Dés celui jor que je vos vi premiere, de vos veoir ai volenté plus grant. Par ma chançon vos envoi un present mon cuer et moi et toute ma pansee. Recevez le, dame, s'il vos agree!
	VI
Dame de uos sont tuit mi pa(n)se ment. (et) auos sui remes a mo(n) uiuant. por deu uos p(ri) se mes fins cuers ibee ma uole(n)tez ne soit trop (com)paree.	Dame, de vos sont tuit mi pansement, et a vos sui remés a mon vivant. Por Deu uos pri, se mes fins cuers i bee, ma volentez ne soit trop comparee.

- letto 89 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f96.item>